

Refle Kiltirel

Editorial

Refle Kiltirel

Factoring the local culture into the national developmental process would lead to better outcome. Being cognizant of the cultural context, while sensibly embracing the benefits of modernity is important. The exercise would require a paradigm shift and courage. Culture is a national resource which is undertapped, and yet it is a sustainable resource as it is mostly carried in the minds, then manifested through various activities on a daily basis. This process is called cultural reproduction, meaning that every day in a ritualistic and traditional manner, we systematically reproduce our culture, be it language, music, food or clothing. These are referred to as 'surface culture' as it can be observed, as opposed to 'deep culture', which is not readily noticeable especially by foreigners, but which is the actual operating system and driver of any culture. Eventually, the chosen or imposed development model has to be operationalized and implemented within the existing local cultural setting. The Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts (Culture Institute), has as one of its objectives, the bridging of the existing gaps that may exist between culture and development. The Culture Institute contributes significantly to the education of the population, and education is the corner stone of any development effort. This is achieved through its various programmes and facilities, as around eighty five percent of the programmes and activities of the Institute are educational by nature. Along this line, the Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts is proud to launch its Culture page called 'Refle Kiltirel', as part of its visibility and information campaign towards the general public. This monthly page will provide the readers with extensive and in-depth cultural information and analysis through essays and interviews, as well as programmes about upcoming cultural activities, promoting a deeper understanding and reflection about the functions and mandate of the Institute. The discussions on culture, heritage and the arts will be linked to the broader national development efforts. Establishing the collective cultural identity as a baseline, will inadvertently motivate us into more streamlined actions and promote our sense of belonging. This will further promote patriotism and national unity, as it has been proven that people with a common identity and shared purpose, collaborates more easily, resulting into improved productivity and greater prosperity for all.

Gabriel Essack
Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts

Antretyen avèk Sekreter Zeneral pour Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel, Msye David André

«En nouvo lapros kot i konsern prezervasyon e promosyon kiltir, lar ek leritaz kiltirel Sesel»



Msye David André

Sete le 23 Oktob 2021 ki Prezidan Larepublik Sesel, Msye Wavel Ramkalawan, ti ofisyelman lans Lenstiti pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel (Lenstiti Kiltir) konman sa antite endepandan ki responsab pour travay lo bann polisi, e osi asir prezervasyon, proteksyon, promosyon e lapresyasyon leritaz kiltirel Seselwa.

Sa lenstiti i egalman responsab pour promot drwa ek libalberte lekspresyon, kree en lanvironnman favorab e akseptab pour developman e zousman kiltir Seselwa, ensi ki bann valer lidantite Kreol.

I osi annan sa manda pour konsey Gouvernman lo bann polisi an relasyon avèk kiltir, leritaz ek lar Sesel pour asir prezervasyon ek lidantite nou kiltir. Lenstiti Kiltir i osi la pour ankouraz lekselans e inovasyon artistik, pour maksimiz valer ekonomik, ensi ki repitasyon pei.

I osi promot koperasyon enter-kiltirel lo nivo nasyonal e enternasyonal dan domenn kiltir, leritaz ek lar Sesel.

Dan sa antretyen ki swiv, Sekreter Zeneral sa lenstiti, Msye David André, i donn plis detay lo manda ek fonksyonman Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel.

Kestyon: Ki rezondet Lenstiti Leritaz Kiltir ek Lar Sesel?

Msye David André: Mon ti a kontan konmans par dir ki sa lenstiti i en nouvo lapros kot i konsern prezervasyon, promosyon kiltir, lar, ek leritaz kiltirel Sesel.

Parey nou konnen, avan kiltir ti tonn anba en minister, e mon bezwen admet ki i annan bann kekosz ki'n al byen pour en serten moman, me par kont nou bezwen rekonnèt ki i annan kekosz ki'n dezenere, kot kiltir ek lar pa'n neseraman ganny sa latansyon ki i sipoze gannven.

Sa i prensipalman akoz en Minister i en lenstitiyon politik, e i ganny dirize par en Minis, ki en persnaz politik ki ganny apwente par Prezidan. Alors, fodre nou konpran byen ki bann persnaz politik zot annan bann azanda politik ki toutlan pas an premye.

I'n ariv en moman dan nou listwar kot nou devret annan en nouvo mannyer fer dan lafason ki kiltir i ganny zere. Politisyen i vini, i ale, me kiltir i sipoze reste, e annan en kontinite.

Si nou pe senseraman rekonnèt ki Sesel dan son diversite i en pep Kreol, nou bezwen aksepté plenman tou sa diversite ki donn li sa idantite Kreol.

Se pour sa rezon ki nou'n apel nou moto 'Gardyen nou leritaz'.

Sa lenstitiyon i endepandan avèk son prop lalwa, en lo fason dir, i ki i en reform kiltirel.

I annan senk lazans ki tonn anba li ki konpri, Konsey Nasyonal pour Lar ek Lartizana, Lazans Kreatif Sesel, Konsey Nasyonal pour Resours leritaz Sesel, Lakademi Kreol Sesel, e finalman, Divizyon akizisyon, konservasyon, resers e akse a lenformasyon.

Lenstiti Nasyonal pour Kiltir i ganny gouvènen par sa bann lalwa swivan:

- **Konstitisyon Repiblik Sesel, Lartik 39 (1)** i stipile ki, 'Leta i rekonnèt drwa tou dimoun pour pran par dan en lavi kiltirel, pour profese, promouvwar, zour e protez bann valer ek koutim kiltirel Pep Seselwa dapre restriksyon ki lalwa i kapab prevar e ki nesesser dan en sosyete demokratik enkli...'.
- **Lartik 3(2)** ki leta i antreprann pour pran mezir rezonnab pour asir prezervasyon leritaz ek valer kiltirel Pep Seselwa. **Akt 43 pour Lannen 2021** i lalwa ki defini klerman rol ek fonksyon Lenstiti Nasyonal pour Kiltir. Plizyer seksyon dan sa Lalwa i dekrir rol ek fonksyon sak antite ek bann lobzektif ki bezwen ganny realize vizavi promosyon, prezervasyon ek developman lalang, kiltir ek tradisyon Seselwa.

Manda sa mem Lenstiti Nasyonal i permet sak antite pour travay etwatman avèk lezot partener, minister, lorganizasyon ek sektè prive pour delivre bann azanda ek priorite nasyo-

nal ek enternasyonal, pour sit konman legzamp, Azanda 2063 ki met kiltir konman en moter pour asir en ledikasyon enklisiv e osi ledikasyon pour lavi. **SDG goals** i promouvwar Kiltir konman en zouti dan developman ekonomik soutenab atraver lanplwa ki bann lendistri kreatif e artistik i ofer.

Tou sektè ki'n ganny mansyonnen dan 'Vision 2033' (Towards a Sustainable and Inclusive Future – Vision & National Development Strategy 2019 – 2023) zot tret sa sis pilye ki baze lo eleman kiltirel tel ki bann valer ek prensip partaze.

Kiltir Kreol i devret reste sa eleman ki ini tou dimoun, oubyen sa pon ki konekte nou ansann konman en pep, e osi konekte nou avèk lemonn eksteryer, kot nou bann akter, apard ki anrisir zot konnesans avèk bann diferan developman dan sa domenn, a osi ganny sans pour promot nou kiltir atraver lemonn'.

Kestyon: Konman sa dimoun ki ansarz sa lenstiti, kwa ki ou kapab dekrir konman bann lakonplisman pandan son 2-an legzistans?

Msye David André: Premyeraman, kreasyon sa lenstiti dan li-memni i en gran lakonplisman. Lot lakonplisman ki nou kapab selebre pandan sa pti moman letan legzistans se Moutya, ki enn nou leritaz ki ti ganny enskrir konman enn bann patrimwonn entanzib mondyal UNESCO an Desann 2021. Sa ki enteresan ladan se ki lemonn i rekonnèt ki Sesel i annan en leritaz sibstansyel, ki a en serten moman ti ganny enterdi. Sa pour mwan i profon, akoz Moutya, konman en kekosz ki ti enterdi, e ganny asosye avèk en serten group dimoun dan nou sosyete, i sanmemn sa ladans ki'n ganny aksepté par tou Seselwa pe enport zot lorizin, e stati sosyal. Tou dimoun i santi zot konekte, e annan sa sans laparatenans.

Sa i en kekosz tre for ki kapab annem tou dimoun ansann. Zis mazine, en kekosz ki ti ganny enterdi, konmela i premye kekosz ki ou war letan ou antre dan biro Prezidan, ki sa memm landrwa kot lalwa ti ganny fer pour enterdi li. Pour mwan, sa i en kekosz ki senbolikman for.

Sa sans laparatenans ki kiltir Seselwa i annemnen i pas par lao tou nou bann diferans ek fason pansé, e fer.

I osi annan bann lakonplisman fizik, tel ki nou Bibliotek Nasyonal ki'n ganny repare e byento pe al re-ouver, ensi ki re-developman artizanal kot bann artizan ek prodwi artizanal pe pli ganny valorize.

Nou'n termin e piblyi nou diksyonner Kreol ki pou ede fer lemonn konn plis lo nou lalang Kreol, annemntan ede dan bann resers pour valoriz lalang Kreol. I'n osi annan aktivite Bazar Domaine, renovasyon e re-ouvertir restoran Vye Marmit ek lakaz Roza kot Domaine de Val des Prés, e lansman nouvo prodwi 'Grandma's Savoir-faire'. Nou'n lans nou 'Identity Passport', fer louvertir Galeri Domaine ek Mize Koko, renovasyon e re-ouvertir Teat Nasyonal, piblyi 8 liv kiltirel e prodwi 5 program kiltirel odyo vizuel, lans nou e-book ek 'epebyen', louvertir en kafe kot Mize Nasyonal, lans nou fon nasyonal pour kiltir apele 'Seychelles National Culture Fund', lorganizasyon 'Seychelles Biennale' ki'n vvar partisipasyon 44 artis, 27 etranze e 17 Seselwa. Nou pe kontinyelman partisp dan bann ekspoze enternasyonal kot bann nou artis lokal pe ganny loportinite pour partisip ladan, tel ki 'Carousel Louvre', 'World Art Dubai', 'Biennale Venice', 'Mauritius International Art Fair', 'Indian Ocean Music Market', 'Craft Mella' pour nonm serten. Nou'n osi reisi ganny de donasyon sibstansyel pour nou bann proze avèk UNESCO ek *International Fund for Culture Diversity* (IFCD).

Nou bann akonplisman i osi vini atraver sa bon sinerzi ant nou lenstiti ek bann minister ek bann lazans kle dan gouvènmman, pandan levennman Dubai Expo 2020. Sa i zis serten bann akonplisman ase sibstansyel ki'n pase anba parasol Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek lar Sesel pandan son preski 2-an legzistans.

Kestyon: Atraver ou lekspeyans, kwa ki ou pou dekrir konman bann defi ki Lenstiti Kiltir pe fer fas avèk?

Msye David André: Dan tou kekosz ki nouvo, i pou toutlan annan difikilite, akoz sanzman i en kekosz ki inevitab dan tou son sans. Pa tou dimoun ki akey sanzman avèk memm kalite latitud. Sanzman i en kekosz ki annan son kote pozitiv, me i osi annan son bann defi. I'n annan bann moman kot serten dimoun en santi zot konfortab dan en lanvironnman, e avèk sa sanzman, zot in bezwen re-vwar zot fason fer. lafason vwar kekosz, e osi lafason ki zot refleksi. Konman en dirizan, i enportan ki ou annan sa abilite pour fer fas avèk bann tel sitiasyon, e fer konpran ou tim lo ki direksyon nou pe ale, e ki mannyer nou bezwen travay ansann pour annem sa rezilta ki nou anvi. Ou bezwen annan en karakter ki permet ou fer dimoun konpran ou, e osi konpran ki nou pe travay konman en lekpi.

Mon toutlan fer sa konparezon avèk en lorkes sonfonik kot i annan aprepe 80 dimoun ki zote plizyer lenstriman mizikal. Me, parkont, i annan zis en sel dimoun ki fer tou sa bann mizisyon zve ansann, e sa i sa sef lorkes ki pa neseraman konn zve sa bann lenstriman, me i anvi ki zot ganny zve dan son globalite.

Alors, fodre tou manm lorkes i konpran ki direksyon zot pe ale.

I enportan alors ki nou fer tou nou bann travayer konpran sa, pour ki nou tou nou lo memm lalmy, akoz si non, nou pa pou kapab konvenk dimoun andeor lo kwa ki nou pe sey akonplir. Gradyelman, nou pe sirmont sa.

Nou osi annan serten defayans kot i konsern konvenk lezot lazans andeor pour annan sa sinerzi avèk nou lenstiti pour asire ki nou kapab pli byen asimil nou bann program pour ki i annan plis lenpak lo nou popilasyon.

I osi annan sa mantalite, prezizaman lo kote bann akter kiltirel, ki ekspekte lazans fer tou kekosz pour zot.

Kontreman avèk sa fason pansé, lazans i la pour donn zot loportinite pour zot fer zot prop kekosz.

I annan sirkonstans kot lazans i kapab fasilité kekosz pour zot, par egzamp finans en proze, me alafan i enportan pour zot konpran ki sa i zot metye, e zot bezwen fer sir ki zot konn organiz zot.

Nou la pour kree lesapas, e met divan dan zot lavwal, akoz nou anvi vwar kiltir Seselwa bouze.

Kestyon: An term multi-kiltirel, kote ou krwar kiltir Kreol i plase dan nou sosyete ozordi? Eski ou krwar i annan en konfli ant laliberte ek lidantite kiltirel ?

Msye David André: Ler nou zot lidantite kiltirel, i enportan ki nou konman Seselwa, nou konpran e nou konsyan ki nou outle dir par sa.

Dann zenn ozordi Sesel zot krwar ki tou sa ki sorti ayer i siperyer, e an fezan sa, endirekteman, oubyen enkonsyaman, ou pe perdi ou idantite Kreol.

Si ou get lalang Kreol, ou pa kapab koz an Kreol, e 90 pour-san i an Angle. Sa, si nou pa fer atansyon, i pou detri sa fabrik idantite Kreol ki nou pe koz lo la. Si nou get lo lot kote, bann dimoun ki'n vin Sesel, annou dir pandan sa demyen 15 a 20-an, zot pe annan tandans pour zot enpoz en fason viv, fason fer lo nou sosyete. Sa ki grav, se ki nou, nou pa pe konsyan sa. Nou pe krwar ki sa i akseptab. Nou pe soutir en bann kekosz e pratik ki pe ede pour dezenere sa ki pour nou.

I tre enportan pour annan en bon lekilib ek balans. Sa ki pli efreyan dan tousala i ki bann dimoun avèk pouvwar ekonomik i pran kontrol lasenn politik, e an fezan sa, pran kontrol lasenn kiltirel. Sa ki nou pe koz lo la ozordi lo Sesel konman en pep Kreol, i riske ganny efase. Legzamp i kler, e pa tro lwen avèk nou, nou'n kapab obzrv sa arive. Sa, i en kekosz pour nou refleksi tre fer lo la. Nou bezwen demann nou lekor si nou pe vtreman met sa ki pour nou, nou lidantite kreol, annavan.

Kontinyasyon pag II

The Seychelles National Institute for Culture, Heritage and the Arts
"Gardyen Nou Leritaz"

Email: communications@seychellescultureinstitute.org
Website: www.seychellescultureinstitute.org



Refle Kiltirel

‘Larises ek lizaz en mo’

Dan nou prosen edisyon, nou pou entrodwir en seksyon entitle ‘Larises ek lizaz en mo’, kot tou le mwan, enn nou mo kreol pou ganny eksplwate. Kisisa en mo ?

En mo i en limite leksikal. Dan lengwistik en mo i en pli pti eleman ki kapab prononse separeman avek en konteni semantik oubyen pragmatik.

En mo i en eleman en lang konpoze par enn oubyen plizyer fonem ek grafem ; son, siny, en group son, bann let, ki servi pour deziny bann lobze, pour ekprim bann aksyon, bann santiman, bann lide ensi ki zot bann rapor. I en mwayen en pti nonm parol prononse oubyen lekspresyon oral oubyen ekri.

Lidantite en mo i konstitye par trwa eleman ; en laform, en sans ek en kategori gramatikal.

«En nouvo lapros kot i konsern prezervasyon e promosyon kiltir, lar ek leritaz kiltirel Sesel»

Kontinyasyon lo paz I

Kestyon: I'n annan demars pour re-organiz ledikasyon kiltir ek lar dan lekol. Dan ki fason eski Lenstiti pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel i enplike ladan?

Msye David André: Dan prosis ledikasyon en dimoun, i enportan ki i ganny en ledikasyon konplet, non pa zis sa bout akademik, ki nou apel kog-nitiv. I osi annan en bout devlopman kot nou apel ledikasyon emosyonnel, estetik ki enportan pour grandi, i en eleman ki devlop personalite ek karakter en zanfan, e osi enkilke en eleman disiplin dan li.

I annan sa kote emosyonnel e sansibilite ki ledikasyon artistik i annennen dan devlopman en dimoun.

Lo kote lenstiti, nou n' siny en memoratwar avek Minister Ledikasyon pour re-lans program ledikasyon lar ek kiltir dan lekol primer, ki ti deza la avan, me ki n' dezentegre.

Zanfan i kontan sa bann aktivite ki donn zot en sans lakonplisman ek lafeyerte.

I osi en loportinite pour sov bann zenn kont bann move lenfiyans.

Nou travay avek zanfan kot lenstiti en toutlan en kekosz kontinyel. Nou annan klib edikasyonnel tel ki klib mize ki la pour plus ki 30-an, e klib leritaz ki pe kontinyelman ganny fer pour en 20enn lannen. I pa zis kote kot Mize, leritaz, Lakademi Kreol ek nou seksyon bibliotek, me osi kot *Creative Seychelles* ek NACC ki fer bokou aktivite ek latelye kontinyel dan bann letan vakans pour zanfan.

Kestyon: Ou kapab devwal en pe ou bann fitir vizyon pour sa lenstiti pour lannen 2024 e pli devan?

Msye David André: Vizyon Lenstiti Nasyonal pour Kiltir, Leritaz ek Lar Sesel i fondamentalman pour ki alafen 2025, nou n' arive vin en lenstitisyon ki kiltiv ekselan dan kad promosyon, prezervasyon e devlopman kiltir Sesel. Nou bi se pour war en pep Kreol ki fyer son idantite, osi pour vwar bann eleman an plas dan sosyete ki permet dimoun partisipe, epanouir e avanse, partaz sa avek lemoun, egalman pour devlop son bann atou, e abilité pour permet li grandi konman en imen ki konplet.

Nou konnen ki nou lorizin, nou fabrik, ki dan nou lanmen ozordi. Alors, ki nou fer avek?

Pti ki nou ete, nou annan sa abilité pour montre lemoun ki kiltir i sa lalimyer ki annan sa abilité pour annenn lape, tolerans e respe anver tou dimoun.

Parey sa sitasyon i dir ‘Kiltir i lalimyer lepage, dan nou lanmen ozordi, pour ekler nou fitir’.

38
ENM
EDISYON

**FESTIVAL
KREOL
SESEL**

7 - 31 OKTOB 2023

VICTORIA KAPITAL LEMONN KREOL

THE SEYCHELLES NATIONAL INSTITUTE FOR CULTURE, HERITAGE AND THE ARTS
LATANIER ROAD VICTORIA, MAHE, SEYCHELLES P.O.Box 1383, Tel: + (248) 432 4353

LAYOUT AND CONCEPT DESIGN BY: Urry MATHIOT - PHOTO COURTESY: Michel DENOUSSE

Réflexions autour de la notion de culture

D'abord, cette évidence : il n'y a pas de peuple sans culture et la culture est indissociable de l'homme. Ceci dit, l'on conviendra aisément que le mot culture est couramment employé par de nombreuses personnes dans des contextes très variés. On a coutume de dire que l'homme ne vit pas que de pain et qu'il a aussi besoin de culture ! Définition de la culture par l'UNESCO :

« Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels, matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts, les lettres et les sciences, les modes de vie, les lois, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »

Au sens large, culture est presque synonyme de civilisation et la langue étant un élément fondamental d'une culture, apprendre une langue c'est aussi apprendre une culture. La culture est très importante pour un peuple qui a subi une domination politico-économique qui s'accompagne toujours d'une domination culturelle. Celle-ci facilite la soumission et son acceptation. Les systèmes esclavagistes et colonialistes par exemple ne se sont pas imposés et maintenus simplement par la force des armes.

Marcus Garvey disait avec raison : « Un peuple qui ne connaît pas son passé, ses origines et sa culture ressemble à un arbre sans racines. » On remarquera

depuis quelques décennies, une grande mobilisation internationale en faveur de la culture et notamment de la culture traditionnelle. C'est ainsi que l'UNESCO, aide plusieurs pays à réaliser l'inventaire, la préservation et la valorisation de leur patrimoine culturel traditionnel (matériel et immatériel). Les Seychelles ont bénéficié de son assistance au cours des travaux préparatoires ayant abouti à l'inscription du moutya au Patrimoine Culturel Mondial de l'UNESCO. Divers éléments figurent sur cette liste : monuments, documents écrits, oraux, danses, instruments de musique, paysages, œuvres artistiques, technologies, etc. Dans chaque pays, coexistent en général, différentes cultures propres à des tribus, ethnies, communautés ou groupes sociaux spécifiques. Il arrive que ces différences engendrent des conflits et même des guerres au sein d'un pays ou entre plusieurs pays.

Une des erreurs à éviter : Se baser surtout sur des éléments matériels, scientifiques... pour dévaloriser certaines cultures. Négliger les valeurs humaines conduit souvent à des conflits, atrocités, et crimes contre l'Humanité tels l'esclavage, la colonisation, le nazisme et les génocides, des faits odieux et indignes de notre espèce.

Au lieu de comparer des cultures dans le but d'établir des hiérarchies de valeurs (d'infériorité ou de supériorité), il faut plutôt considérer chaque culture comme une entité singulière, unique. Il est préférable de parler alors

de dialogue des cultures, de multiculturalisme pour encourager des populations d'origines différentes à vouloir vivre ensemble et à s'ouvrir aux autres cultures pour s'enrichir mutuellement et bâtir solidement un avenir meilleur.

Autres sens du concept de culture : des éléments distinctifs d'ordre économique, politique, religieux, racial, géographique, etc. sont délibérément privilégiés : ainsi on parlera de culture occidentale, méditerranéenne, judéo-chrétienne, islamique, chinoise, etc. Le concept peut être encore plus spécifique comme dans culture bourgeoise, urbaine, créole, musicale, politique. Que dire de l'expression homme (ou femme) de culture ? Elle désigne une personne possédant des connaissances et savoirs reconnus sur des sujets variés ? Cette expression peut s'appliquer, par exemple entre autres, aux regrettes Kantilal Iwan Shah et Guy Lionnet.

Toutefois, appréciations de telles personnes sans oublier Rabelais. « Mieux vaut une tête bien faite qu'une tête bien pleine. »

Finalement souvenons-nous que la culture est à la fois un moteur et un catalyseur de tout développement. Les planificateurs économiques en tiennent de plus en plus compte. C'est plutôt une bonne chose !

Écrivain : M. Abdourahmane DIALLO.



The Seychelles National Institute
for Culture, Heritage and the Arts

"Gardien Nou Leritaz"

Email: communications@seychellescultureinstitute.org
Website: www.seychellescultureinstitute.org

